

FEUILLETS LITURGIQUES

DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION

DE LA SAINTE CROIX

N°420/2013 – disponible sur le site internet du diocèse : www.diocesedegeneve.net

26 août / 8 septembre
11ème dimanche après la Pentecôte

Mémoire de la Translation de l'icône miraculeuse de la Mère de Dieu de Vladimir à Moscou.; Saint Adrien et son épouse sainte Nathalie, martyrs à Nicomédie (305-311) ; saint Adrien, moine au monastère d'Ondroussov (1550).

Lectures : 1 Cor. IX, 2-12 ; Phil. II, 5-11 ; Matth. XVIII, 23-35 ; Lc. X, 38-42; XI, 27-28.

L'ICÔNE MIRACULEUSE DE LA MÈRE DE DIEU DE VLADIMIR¹

En 1395, comme l'armée tatar de Tamerlan (Temir Axaka) s'approchait de Moscou, annonçant de terribles pillages, le métropolite saint Cyprien fit venir de Vladimir à Moscou, l'icône de la Mère de Dieu, dit « de Vladimir ». Grâce à l'intercession de la Toute-Sainte, l'invasion fut repoussée de façon miraculeuse. En signe d'actions de grâces, saint Cyprien décida de fonder à Moscou le monastère de la Sainte- Rencontre (Sretensky), sur le lieu où la sainte icône avait été accueillie, et il institua la fête de ce jour à la gloire de la puissante Protectrice de la Cité chrétienne.

VIE DES SAINTS MARTYRS ADRIEN ET NATHALIE

Saint Adrien était un officier de haut rang dans l'armée romaine. Âgé de vingt-huit ans, il vivait à Nicomédie avec son épouse Nathalie, au début de la persécution de Dioclétien (vers 300). L'empereur avait alors fait arrêter vingt-trois chrétiens qui s'étaient cachés dans une grotte, et il les avait soumis à toutes sortes de supplices. Ayant assisté à la scène, Adrien leur demanda : « Pour quelle raison endurez-vous ces supplices intolérables et ces terribles tortures ? » Ils répondirent : « Nous endurons tout cela pour gagner les délices réservées par Dieu à ceux qui souffrent pour lui, délices que ni l'ouïe ne peut entendre, ni la parole exprimer. » L'âme illuminée par la grâce divine, Adrien demanda alors aux scribes de joindre son nom à celui des chrétiens : « Ce sera pour moi un plaisir de mourir avec eux pour l'amour du Christ ! » s'écria-t-il. Il fut aussitôt chargé d'entraves et jeté en prison, dans l'attente du jugement. Quand Nathalie apprit que son mari venait d'être arrêté, pensant que c'était pour quelque mauvaise action, elle fondit en larmes. Mais lorsqu'on lui dit que c'était pour avoir confessé le Christ, elle revêtit aussitôt des habits de fête et courut à la prison. Embrassant les liens d'Adrien, elle loua sa résolution et l'encouragea à rester ferme dans les épreuves qui l'attendaient ; et, après avoir demandé aux autres martyrs de prier pour son époux, elle rentra chez elle. Quand Adrien apprit la sentence portée contre lui, il obtint l'autorisation d'aller

¹ Tiré du Synaxaire du hiéromoine Macaire de Simonos Petras

annoncer à sa femme la date de l'exécution. Dès qu'elle le vit arriver libre, Nathalie crut qu'il avait été relâché en reniant le Christ Sauveur, et elle ferma la porte de la maison pour empêcher Adrien d'entrer. L'invectivant pour sa lâcheté, elle lui lança ces paroles du Seigneur : *Celui qui m'aura renié devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux (Mt 10, 33)*. Mais, dès qu'Adrien lui apprit la raison de sa présence, elle lui ouvrit toutes grandes les portes, se précipita pour l'embrasser et décida de le suivre jusqu'au lieu du supplice. Le bienheureux comparut quelques jours après devant l'empereur et, ayant bravement confessé sa foi, il fut cruellement flagellé. Les soldats le renversèrent ensuite à terre et le frappèrent au ventre avec une telle violence que ses entrailles s'en répandirent sur le sol. Encouragé par les autres martyrs et par Nathalie qui lui disait à l'oreille : « Ne crains pas les tortures. La douleur est de courte durée, mais le repos sera éternel », le saint restait inébranlable. Quand on ramena les saints martyrs en prison, en les traînant car ils ne pouvaient plus marcher, Nathalie s'oignit avec dévotion du sang de son mari. De pieuses femmes vinrent panser les plaies des glorieux confesseurs dans leur cachot, mais lorsque l'empereur l'apprit, il leur en interdit l'accès. Nathalie se coupa alors les cheveux, et revêtant des habits masculins elle réussit à pénétrer dans la prison et prit soin des martyrs. Elle fut bientôt imitée par les pieuses femmes. Informé qu'on avait réussi à détourner ses prescriptions et que les détenus jouissaient de quelque consolation dans leurs souffrances, le tyran ordonna de leur broyer les jambes dans des étaux ; c'est ainsi qu'ils rendirent tous leur âme sous l'effet de la souffrance. Quand vint le tour d'Adrien, Nathalie l'encouragea et soutint même sa main que les bourreaux s'apprêtaient à trancher sur le billot. Et lorsque sa main tomba, le saint martyr remit son âme à Dieu, complétant ce chœur de glorieux martyrs. Comme le tyran avait commandé de détruire leurs dépouilles par le feu, Nathalie réussit à dérober la main coupée de son époux qu'elle cacha dans son sein. Les corps furent jetés au feu, mais une pluie violente vint soudain éteindre la fournaise. Un chrétien, nommé Eusèbe, réussit à s'emparer des précieuses reliques qu'il transporta à Argyropolis, où elles furent dignement ensevelies. Quelque temps après, un puissant général demanda Nathalie en mariage à l'empereur, mais fidèle à son époux, celle-ci pria devant la main d'Adrien, lui demandant d'intercéder pour lui épargner une telle épreuve. Grâce à l'intervention des martyrs, elle réussit à s'enfuir et, parvenue à Argyropolis, elle déposa la main d'Adrien avec le reste de son corps. Elle vécut là quelque temps, et après une apparition d'Adrien, elle tomba légèrement malade puis alla le retrouver dans le Royaume des cieux.

Troisième dimanche, ton 2

Егда снизшелъ еси къ смѣрти, Животѣ
 безсмѣртный, тогда адъ умертвилъ
 еси блистаниемъ Божествá : егда же и
 умѣршыя отъ преисподныхъ
 воскресилъ еси, всѣ силы небесныя
 взываху : Жизнодавче Христѣ Бóже
 нашъ, слава Тебѣ.

Lorsque Tu descendis dans la mort, Toi,
 la Vie immortelle, Tu anéantis l'enfer par
 l'éclat de la Divinité. Lorsque Tu
 ressuscitas les morts des demeures
 souterraines, toutes les Puissances des
 cieux s'écrièrent : « Ô Christ, Source de
 Vie, notre Dieu, gloire à Toi ! »

Tropaire de l'icône de Vladimir, ton 4

Днёсь свѣтло красується сла́внѣйшій гра́дъ Москв́а, я́ко зарю́ со́лнечную, воспрі́емши, Влады́чице, чудотво́рную Твою́ ико́ну, къ нѣйже ны́нѣ мы́ притека́юще и моля́щися Тебѣ́, взыва́емъ си́це: о пречу́дная Влады́чице Богоро́дице! Моли́ся изъ Тебе́ вопло́щенному Христу́ Бо́гу на́шему, да изба́вить гра́дъ се́й и вся́ гра́ды и страны́ христі́анскія невреді́мы отъ всѣ́хъ навѣ́тъ вра́жнихъ и спасе́тъ ду́ши на́ша, я́ко Милосе́рдъ.

En ce jour triomphe la très glorieuse cité de Moscou, recevant, comme une aurore ensoleillée, ô Souveraine, ton icône miraculeuse, vers laquelle nous accourons, en te priant et en nous écriant : ô merveilleuse Souveraine Mère de Dieu ! Prie le Christ notre Dieu qui s'est incarné de toi, afin qu'Il délivre cette cité, et toutes les villes et pays chrétiens de toutes les embûches des ennemis et qu'Il sauve nos âmes, car Il est miséricordieux.

Tropaire des saints martyrs, ton 4

Мученицы́ Твої́, Го́споди, во страда́ніихъ своі́хъ вѣ́нцы́ прі́яша нетлѣ́нныя отъ Тебе́, Бо́га на́шего: иму́ще бо крѣ́пость Твою́, мучі́телей низложи́ша, сокруши́ша и де́моновъ немощны́я де́рзости. Тѣ́хъ моли́твами спасі́ ду́ши на́ша.

Tes martyrs, Seigneur, par leurs combats, ont reçu de Toi, notre Dieu, la couronne incorruptible. Avec Ta force, ils ont renversé les tyrans et brisé même l'audace impuissante des démons. Par leurs supplications, ô Christ Dieu, sauve nos âmes.

Kondakion du dimanche du 2ème ton

Воскресе́ль еси́ отъ гроба́, всесі́льне Спа́се, и а́дъ ви́дѣвъ чу́до, ужасе́ся, и ме́ртвиі воста́ша: тва́рь же ви́дящи сра́дуется Тебѣ́, и Ада́мъ свеселі́тся, и мі́ръ, Спа́се мо́й, воспѣ́ваетъ Тя прі́сно.

Sauveur tout-puissant, Tu es ressuscité du tombeau : l'enfer, voyant ce prodige, est saisi de stupeur et les morts ressuscitent. A cette vue, la création se réjouit avec Toi ; Adam partage l'allégresse, et le monde, ô mon Sauveur, ne cesse de Te louer !

Kondakion des saints martyrs, ton 4

Мученикъ́ возсі́я божество́нная па́мь, и земны́я озари́ вся́ концы́ свѣ́тло, съ веселе́емъ зову́щихъ: Ты́ еси́ мучениковъ́, Христе́, ра́дование.

La divine mémoire des martyrs s'est levée, et illumine de sa lumière tous les confins de la terre ; Tu es ô Christ la joie des martyrs.

Autre kondakion des saints martyrs, ton 4

Жены́ богому́дрыя божество́нная словеса́ въ се́рдць положи́въ, Адриа́не, мучени́че Христо́въ, къ муче́ніямъ усер́дно устреми́лся еси́, съ супру́гою вѣ́нець прі́емъ.

Martyr du Christ, accueillant dans ton cœur les propos de ta femme, divins et sages en Dieu, Adrien, tu courus au-devant des tourments et avec ton épouse tu reçus la couronne des Martyrs.

Kondakion de l'icône de Vladimir, ton 8

Взбранной Воеводѣ побѣдительная,
яко избавльшеся отъ злѣихъ
пришествіемъ Твоего честнаго образа,
Владычице Богородице, свѣтло
сотворяемъ празднество срѣтенія
Твоего, и обычно зовемъ Ти: радуйся,
Невѣсто неневѣстная.

Vaillante Stratège, nous t'offrons
l'hymne de victoire, car tu nous as
délivré des malheurs par la venue de ta
vénérable image, ô Souveraine Mère de
Dieu et nous commémorons dans la joie
la fête de ta rencontre, et nous te
clamons comme toujours : réjouis-toi,
Épouse inépousée.

Hiéromoine Grégoire de la Sainte Montagne

COMMENTAIRES SUR LA DIVINE LITURGIE DE ST JEAN CHRYSOSTOME

Le diacre : *Aimons-nous les uns les autres, afin que, dans un même esprit, nous confessions :*

Le chœur : *Le Père, le Fils et le Saint-Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible.*

Et le baiser de paix est échangé entre les concélébrants.

Le baiser de paix

Après la consécration des saints Dons, nous communierons au Christ. Cependant, nous ne pouvons pas avancer pour unir à Dieu, si nous ne sommes pas unis avec ceux qui cheminent avec nous vers le Royaume. Si le Christ n'est pas parmi nous, Il n'entrera pas en nous. Par conséquent, la communion d'amour des fidèles vient d'abord, afin que puisse suivre la Sainte Communion. C'est pourquoi le célébrant nous exhorte : « Aimons-nous les uns les autres ». L'amour entre nous est aussi la condition préalable pour confesser notre foi : *Aimons-nous les uns les autres, afin que, dans un même esprit, nous confessions.* Nous sommes les images du Dieu Trinitaire et, pour confesser véritablement la Trinité indivisible, nous devons aussi ne pas être divisés entre nous, c'est-à-dire vivre dans l'amour. Il est impossible, cependant, de parvenir à l'amour envers le prochain tant que notre âme est partagée entre Dieu et le monde. Le désir des biens matériels deviennent la cause de querelles et de divisions entre nous et nos frères. « Car il est impossible de se recueillir pour atteindre à l'Un, ni de participer à la pacifique union de l'Un, si l'on demeure divisé d'avec soi-même. Si, au contraire, grâce aux lumières qui nous viennent de la contemplation et de la connaissance de l'Un, nous parvenons à nous recueillir et à nous unifier de façon vraiment divine, il ne nous adviendra plus jamais de succomber à la diversité de ces convoitises qui nous divisent » (St Denys l'Aréopagite). C'est de ces convoitises que se crée l'attachement aux biens matériels, et l'hostilité envers notre semblable.

LECTURES DU DIMANCHE PROCHAIN : Matines : Matth. XXVIII, 16-20 ; **Liturgie :** 1 Cor. XV, 1-11 ; Rom. VIII, 28-39 ; Matth. XIX, 16-26 ; Jn. XV, 1-7.